

No. 446. PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹ AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

N° 446. PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 4 MAI 1949¹ AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 July 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 16 July 1974.)

With the following declaration:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 juillet 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 16 juillet 1974.)

Avec la déclaration suivante :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Deutsche Demokratische Republik läßt sich in ihrer Haltung zu der Neufassung des Artikels 11 Absatz 1 und 5 der Konvention, soweit er die Anwendung der Konvention auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betrifft, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Res. Nr. 1515 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamieren.”

[TRANSLATION]

The German Democratic Republic, in its attitude towards the new wording of article 11, paragraphs 1 and 5, of the Convention, in so far as it concerns the application of the Convention to colonial and other dependent territories, is guided by the stipulations of the United Nations Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples (Res. 1514 (XV) of 14 December 1960),² which sets forth the need for an early and unconditional elimination of colonialism in all its forms and manifestations.

[TRADUCTION]

La République démocratique allemande déclare que son attitude à l'égard du nouveau libellé des paragraphes 1 et 5 de l'article 11 de la Convention, pour autant que ces dispositions concernent l'application de la Convention aux territoires coloniaux ou autres territoires dépendants, est déterminée par les dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960]², qui proclame la nécessité d'une élimination rapide et inconditionnelle du colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 23; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5 and 7, as well as annex A in volumes 826, 874 and 901.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 23; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 5 et 7, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 874 et 901.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

OBJECTION to the declaration made upon acceptance by the Federal Republic of Germany¹ concerning application to Berlin (West)

Notification received on:

16 July 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

OBJECTION à la déclaration formulée lors de l'acceptation par la République fédérale d'Allemagne¹ concernant l'application à Berlin-Ouest

Notification reçue le :

16 juillet 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Hinsichtlich der Anwendung der durch das Protokoll vom 4. Mai 1949 geänderten Fassungen des Internationalen Abkommens vom 18. Mai 1904 zur Gewährung wirklichen Schutzes gegen den Mädchenhandel und der Internationalen Konvention vom 4. Mai 1910 zur Bekämpfung des Mädchenhandels auf Berlin (West) stellt die Deutsche Demokratische Republik in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen zwischen den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Französischen Republik vom 3. September 1971 fest, daß Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf. Die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland, wonach diese Konventionen in den durch das genannte Protokoll geänderten Fassungen auch auf Berlin (West) ausgedehnt werden sollen, steht im Widerspruch zum Vierseitigen Abkommen, in dem festgelegt ist, daß Verträge, die Angelegenheiten des Status von Berlin (West) betreffen, durch die Bundesrepublik Deutschland nicht auf Berlin (West) ausgedehnt werden dürfen. Demzufolge kann die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland keine Rechtswirkungen zeitigen.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

With regard to the application to Berlin (West) of the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic of 18 May 1904 and of the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic of 4 May 1910 as amended by the Protocol of 4 May 1949 the German Democratic Republic states in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971³ between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic that Berlin (West) is no constituent part of the Federal Republic of Germany and must not be governed by it. The statement of the Federal Republic of Germany that these Conventions as amended by the said Protocol

[TRADUCTION]

En ce qui concerne l'application à Berlin-Ouest de l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches du 18 mai 1904 et de la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches du 4 mai 1910, tels qu'ils ont été amendés par le Protocole du 4 mai 1949, et conformément à l'Accord quadripartite conclu le 3 septembre 1971¹ entre les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de la République française, la République démocratique allemande déclare que Berlin-Ouest ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et ne doit pas être gouverné par elle. La dé-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 874, p. 190.

² Translation supplied by the Government of the German Democratic Republic — Traduction fournie par le Gouvernement de la République démocratique allemande.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, No. 1-12621.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 874, p. 190.

² *Ibid.*, vol. 880, n° 1-12621.

were also to be extended to Berlin (West) is contrary to the Quadripartite Agreement which stipulates that agreements concerning the status of Berlin (West) must not be extended to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany. Consequently, the statement of the Federal Republic of Germany can have no legal effects.

Registered ex officio on 16 July 1974.

DECLARATION relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics on 4 December 1973¹ concerning application to Berlin (West)

Received on:

17 July 1974

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

“In a communication to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics which is an integral part (annex IV, A) of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,² the Governments of France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America reaffirmed that, provided that matters of security and status are not affected, international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany may be extended to the Western Sectors of Berlin in accordance with established procedures. For its part, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in a communication to the Governments of France, the United Kingdom and the United States which is similarly an integral part (annex IV, B) of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971, affirmed that it would raise no objection to such extension.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 901, No. A-446.

² *Ibid.*, vol. 880, No. I-12621.

claration de la République fédérale d'Allemagne selon laquelle lesdits instruments, tels qu'ils ont été amendés par le Protocole susvisé, s'appliquent également à Berlin-Ouest est en contradiction avec l'Accord quadripartite qui stipule que la République fédérale d'Allemagne ne peut pas étendre à Berlin-Ouest les accords affectant le statut de Berlin-Ouest. En conséquence, la déclaration de la République fédérale d'Allemagne ne saurait avoir d'effet juridique.

Enregistré d'office le 16 juillet 1974.

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée le 4 décembre 1973 par l'Union des Républiques socialistes soviétiques¹ concernant l'application à Berlin-Ouest

Reçue le :

17 juillet 1974

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

« Dans une communication au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, communication qui fait partie intégrante (annexe IV, A) de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971², les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique ont à nouveau affirmé que, à condition que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées, les accords et arrangements internationaux conclus par la République fédérale d'Allemagne pourraient être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin, conformément aux procédures établies.

« Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour sa part, dans une communication aux Gouvernements de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis, qui fait de même partie intégrante (annexe IV, B) de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971, a affirmé qu'il ne soulèverait pas d'objection à une telle extension.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 901, n° A-446.

² *Ibid.*, vol. 880, n° I-12621.

“The purpose and effect of the established procedures referred to above, which were specifically endorsed in annex IV, A, and B to the Quadripartite Agreement, are precisely to ensure that agreements and arrangements to be extended to the Western Sectors of Berlin are extended in such a way that questions of security and status remain unaffected and to take account of the fact that these Sectors continue not to be a constituent part of the Federal Republic of Germany and not to be governed by it. The extension to the Western Sectors of Berlin of the Conventions of 1921 and 1933, as amended by the Protocol of 1947, and of the Agreement of 1904 and the Convention of 1910, as amended by the Protocol of 1949, received the prior authorisation, under these established procedures, of the authorities of France, the United Kingdom and the United States. The rights and responsibilities of the Governments of those three countries remain unaffected thereby. There is thus no question that the extension to the Western Sectors of Berlin of the Conventions of 1921 and 1933, as amended by the Protocol of 1947, and the Agreement of 1904 and the Convention of 1910, as amended by the Protocol of 1949, is in any way inconsistent with the Quadripartite Agreement.

“Accordingly, the application to the Western Sectors of Berlin of the Conventions of 1921 and 1933, as amended by the Protocol of 1947, and the Agreement of 1904 and the Convention of 1910, as amended by the Protocol of 1949, continues in full force and effect.”

Registered ex officio on 17 July 1974.

« L'objet et l'effet des procédures établies auxquelles il est fait référence ci-dessus, qui ont été expressément avalisées par les annexes IV, A et B de l'Accord quadripartite, sont précisément de garantir que ceux des accords ou arrangements qui doivent être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin le sont de telle manière que la sécurité et le statut n'en sont pas affectés, et de tenir compte du fait que ces secteurs continuent de n'être pas un élément constitutif de la République fédérale d'Allemagne et de n'être pas gouvernés par elle. L'extension aux secteurs occidentaux de Berlin des Conventions de 1921 et 1933, telles qu'amendées par le Protocole de 1947, et de l'Accord de 1904 ainsi que de la Convention de 1910 tels qu'amendés par le Protocole de 1949, a été au préalable approuvée par les autorités de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis. Les droits et les responsabilités des Gouvernements de ces trois pays ne sont donc pas affectés par cette extension. Il n'est donc pas question que l'extension aux secteurs occidentaux de Berlin des Conventions de 1921 et 1933, telles qu'amendées par le Protocole de 1947 et de l'Accord de 1904 ainsi que de la Convention de 1910, tels qu'amendés par le Protocole de 1949, puisse être, de quelque façon que ce soit, en contradiction avec l'Accord quadripartite.

« En conséquence, l'application aux secteurs occidentaux de Berlin des Conventions de 1921 et 1933, telles qu'amendées par le Protocole de 1947 et de l'Accord de 1904 ainsi que de la Convention de 1910, tels qu'amendés par le Protocole de 1949, demeure pleinement en vigueur et continue à produire ses effets. »

Enregistré d'office le 17 juillet 1974.